

ebenfalls eventuell bei, um sie bekannt machen zu lassen, nachdem sie im Ministerrathe berathen, ohne Bedenken gefunden und von sämmtlichen Ministern contrasigniert werden sein wird. Das Justizministerium hat im Ministerrath hierüber förderlichst Vortrag zu erstatten.

Athen, 19./31. Jänner 1835

*Armansperg v. Kobell v. Heideck
Greiner*

An dem Ministerrathen

Exp. 1.Feb. 35 Waschmit.<itius>²⁴

Τό εἰς τήν γερμανικήν ὑπογραφέν πρωτότυπον τοῦ περί τοῦ Ἀστικοῦ Δικαίου ὑπό αἵρεσιν ἐν λόγῳ Σχεδίου Νομοθετικοῦ Διατάγματος εἶχεν ὡς ἐξῆς:

ad 21160 ad 21759

An das Justizministerium

Das Gesetzbuch des Armenopulos betr.

*Die
von Gottes Gnaden*

König von Griechenland

Auf den Antrag Unseres Staatssekretärs der Justiz u.<nd> nach Vernehmung Unseres Ministerraths, haben Wir verordnet u.<nd> verordnen wie folgt:

1. Die Hexabiblos des Armenopulos soll insoweit ihr Inhalt das Civilrecht betrifft, bis zur Bekanntmachung des bürgerlichen

24. Ἐπισημειωματικῶς ἐπὶ τῆς ὑπ' ἀριθμ. 236 ἀπὸ τῆς 15ης/27ης Ἰανουαρίου 1835 Ἀναφορᾶς τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης πρὸς τὸν Βασιλέα, ὑποβληθείσης κατὰ τὴν 27 Ἰουνίου 1835, R. P. 21160 mit 1. Beil., Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Ἐκ τῆς ἡμερομηνίας τῆς Εἰσηγητικῆς Ἐκδέσεως (15/27 Ἰανουαρίου 1835) καὶ ἐκείνης τῆς ὑπογραφῆς τοῦ «ὑπὸ αἵρεσιν» Διατάγματος (19/31 Ἰανουαρίου 1835) καταφαίνεται ἡ πρόθεσις τῆς Γραμματείας τῆς Δικαιοσύνης ὅπως ἔχη γνωστοποιηθῇ «κατ' ἐξακολουθήσιν» τὸ οὐσιαστικὸν ἀστικὸν δίκαιον πρὶν ἢ τεθῇ εἰς ἐφαρμογὴν ὁ νέος Ὄργανισμός τῶν Δικαστηρίων καὶ τῶν Συμβολαιογράφων (25 Ἰανουαρίου/6 Φεβρουαρίου 1835), ὥστε νὰ μὴ προκύψῃ προβληματισμός τῶν δικαστηρίων. Ἡ ἀλληλουχία καὶ ἡ συγκριτικὴ παρατήρησις τῶν κειμένων ἀποδεικνύει ὅτι ἡ Γραμματεία τῆς Δικαιοσύνης εἶχε φροντίσει νὰ μὴ εὐρεθοῦν οἱ δικασταὶ ἐνώπιον ἐρωτηματικῶν οἰασδῆποτε φύσεως.



Gesetzbuches, dessen Abfassung Wir bereits angeordnet haben, bei Kraft erhalten werden.

2. Die allgemein gültigen Rechtsnormen, welche durch vieljährige Gewohnheit oder durch Urtheilssprüche bestätigt sind, sollen im Falle [des] eines Widerstreites von den im Gesetzbuche des Armenopulos enthaltenen auf den nämlichen Fall bezüglichen Bestimmungen den Vorzug haben.

3. Unser Staatssekretär der Justiz ist mit der Bekanntmachung und dem Vollzuge des gegenwärtigen Gesetzes beauftragt, welche durch das allgemeine Regierungsblatt, dann an zwei auf einandere folgenden Sonntagen in den sämtlichen Pfarrkirchen des Reiches von den Kanzeln zu verkünden ist.

Athen 19./31. Jänner 1835.

Im Namen des Königs
Die Regentschaft

Armansperg v. Kotzeb v. Heideck
Greiner

J. Galletis

Exp. 1. Febr. 35. Maschin. <itius>

Ἡ συνταχθεῖσα τότε ἐπίσημος μεταφράσις αὐτοῦ ἔχει ὡς ἀκολούθως:

Περὶ τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου

Ὁδων
ἐλέω Θεοῦ
Βασιλεὺς τῆς Ἑλλάδος

Κατὰ πρότασιν τοῦ Ἡμετέρου ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματέως καὶ γνωμοδότησιν τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, διετάξαμεν καὶ διατάττομεν τὰ ἀκόλουθα:

Ἄρθ. 1

Ἡ Ἐξαβίβλος τοῦ Ἀρμενοπούλου θέλει ἐξακολουθῇ νά ἔχῃ ἰσχύν, καθ' ὅσον τό ἐμπεριεχόμενον αὐτῆς ἀφορᾷ τό Πολιτικόν Δίκαιον, μέχρις οὗ δημοσιευθῇ ὁ Πολιτικός Νόμος τοῦ ὁποίου τήν σύνταξιν ἤδη διετάξαμεν.

25. Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Δικαιοσύνης, Φ. 4. Πρὸς ἐρμηνείαν τοῦ κειμένου τό ἄρθρον 148 τοῦ Διοργανισμοῦ τῶν Δικαστηρίων, Ναύπλιον, 15 Αὐγούστου 1830 (ἀκολούθως σελ. 496).



Άρθ. 2

Αί διά μακράς συνηθείας ἢ δι' ἀποφάσεων ἰσχύν νόμου γενικοῦ λαβοῦσαι διατάξεις προτιμῶνται τῶν ὀρισμῶν τῆς Ἐξαβίβλου τοῦ Ἀρμενοπούλου, ὅσας οὗτοι ἀντιφάσκουν εἰς αὐτάς ὡς πρὸς τὴν αὐτὴν περίπτωσιν.

Άρθ. 3

Εἰς τὸν Ἡμέτερον ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Γραμματέα ἀνατίθεται ἡ δημοσίευσις καὶ ἐκτέλεσις τοῦ παρόντος νόμου, ὅστις θέλει καταχωρισθῇ εἰς τὴν Ἐφημερίδα τῆς Κυβερνήσεως καὶ θέλει ἀναγνωσθῇ ἐπ' ἁμβωνος εἰς ὅλας τὰς ἐκκλησίας τοῦ Κράτους κατὰ δύο συνεχεῖς Κυριακάς.

Ἐν Ἀθήναις, τὴν 19/31 Ἰανουαρίου 1835

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως

Ἡ Ἀντιβασιλεία

Ὁ κόμης Ἀρμανσπεργ Πρόεδρος Κόβελ "Εἶδεκ"²⁶

Κατὰ τὴν αὐτὴν ἡμέραν ἐκοινοποιήθη πρὸς τὸ Ὑπουργικόν Συμβούλιον ἀντίγραφον τῆς μνημονευθείσης ἡδὲ καὶ τὸ γερμανικόν κείμενον αὐτῆς Βασιλικῆς Ἀποφάσεως τῆς 19/31 Ἰανουαρίου 1835 (ὑπ' ἀριθμ. 21160) περὶ τῆς παρασχεθείσης ἐγκρίσεως τῆς ὑποκειμένης προτάσεως, παρὰ πόδας τῆς ὁποίας καταχωρίσθη καὶ ἡ μετὰφρασις αὐτῆς εἰς τὴν ἑλληνικὴν:

«Ἀπενείμαμεν τὴν Β. Ἐγκρίσιν μας εἰς τὸ ὑπὸ 15/27 Ἰαν. προταθέν σχέδιον Διατάγματος διὰ τὸ εἶναι καὶ τὴν ἰσχύν τῆς Δικονομίας τοῦ Ἀρμενοπούλου. Ὁ δὲ καθιερωθεὶς παρ' Ἡμῶν τελειωμένος νόμος θέλει θεωρεῖται καὶ αὐτός ὁμοίως ὡς ἐνδεχόμενος (eventuelle) διὰ νὰ γνωστοποιηθῇ, ἀφοῦ κριθῇ ἀναμφίβολος ἀπὸ ὅλους τοὺς Ὑπουργούς καὶ προσυπογραφθῇ παρ' ὅλου τοῦ Ὑπουργείου, ἡ δὲ ἐπὶ τοῦ Δικαίου <Γραμματεία> ὀφείλει ἀμέσως νὰ καθυποβάλῃ περὶ τούτου [ἀμέσως] (sic) τὴν πρότασιν»²⁷.

Κατὰ δοκιμωτέραν μετάφρασιν τὸ ὡς ἄνω κείμενον δά ἔδει νὰ ἔχη ὡς ἑξῆς:

«Παρέσχομεν τὴν Ἡμετέραν Ἐγκρίσιν εἰς τὸ ὑπὸ ἡμερομηνίαν 15/27 τοῦ μηνός τούτου ὑποβληθέν νομοσχέδιον περὶ τῆς ἰσχύος τοῦ Κώδικος τοῦ

26. Βλ. τοῦτο συνημμένον εἰς τὴν ὑπ' ἀριθμ. 325 τῆς 21ης Ἰανουαρίου 1835 Ἀναφορὰν τοῦ Γραμματέως τῆς Δικαιοσύνης πρὸς τὸν διευθύνοντα τὰς συνεδριάσεις τοῦ Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου Γραμματέα τῶν Ἑσωτερικῶν, ἐν Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Συμβούλιον, Φ. 11.

27. Ἐγγραφον τοῦ Συμβουλίου τῆς Ἀντιβασιλείας πρὸς τὸ Ὑπ. Συμβούλιον περὶ τοῦ Κώδικος τοῦ Ἀρμενοπούλου (: *Gesetzbuch Armenopoulos betr.*), ὑπ' ἀριθμ. 21160 τῆς 19ης/31ης Ἰανουαρίου 1835, Γ.Α.Κ., Ὁδων. Ἀρχεῖον, Ὑπ. Συμβούλιον, Φ. 11.

